

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

**8. OKTOBER 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen**

ALBERT II, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, insbesondere des Artikels 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995 und abgeändert durch die Gesetze vom 19. Oktober 1998, 22. März 1999, 2. August 2002 und 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen, insbesondere des Artikels 2, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. April 1999 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 5. April 2001, 12. Dezember 2002, 9. Januar 2003, 27. Mai 2004 und 9. Juni 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 29. Januar 2004;

Aufgrund des Protokolls Nr. 142/2 des Gemeinsamen Ausschusses für alle öffentlichen Dienste vom 20. Juli 2004;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates Nr. 37.628/1/V vom 2. September 2004;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. April 1999 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 5. April 2001, 12. Dezember 2002, 9. Januar 2003, 27. Mai 2004 und 9. Juni 2004, wird die Rubrik «III. Französische Gemeinschaft» wie folgt ergänzt:

«8. Institut de la Formation en cours de carrière dans l'enseignement fondamental, l'enseignement secondaire et dans les centres psycho-médico-sociaux».

**Art. 2** - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Juli 2002.

**Art. 3** - Unser Minister des Öffentlichen Dienstes ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Gegeben zu Brüssel, den 8. Oktober 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes  
Ch. DUPONT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 307

[C — 2005/00023]

**17 JANVIER 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires modifiant la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 307

[C — 2005/00023]

**17 JANUARI 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van de wet van 10 april 1971 betreffende de arbeidsongevallen**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande  
— du chapitre III de l'arrêté royal du 10 juin 2001 établissant la notion uniforme de "rémunération journalière moyenne" en application de l'article 39 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et harmonisant certaines dispositions légales,

— des articles 7 à 9 et 14 de la loi du 24 février 2003 concernant la modernisation de la gestion de la sécurité sociale,

— des articles 57 à 59 de la loi-programme du 22 décembre 2003,

— du titre X chapitre VIII de la loi-programme du 9 juillet 2004,

— de l'article 20 de l'arrêté royal du 18 octobre 2004 portant certaines mesures de réorganisation de la Société nationale des Chemins de fer belges,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du chapitre III de l'arrêté royal du 10 juin 2001 établissant la notion uniforme de "rémunération journalière moyenne" en application de l'article 39 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et harmonisant certaines dispositions légales;

— des articles 7 à 9 et 14 de la loi du 24 février 2003 concernant la modernisation de la gestion de la sécurité sociale;

— des articles 57 à 59 de la loi-programme du 22 décembre 2003;

— du titre X chapitre VIII de la loi-programme du 9 juillet 2004;

— de l'article 20 de l'arrêté royal du 18 octobre 2004 portant certaines mesures de réorganisation de la Société nationale des Chemins de fer belges.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 janvier 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van hoofdstuk III van het koninklijk besluit van 10 juni 2001 waarin, met toepassing van artikel 39 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, het uniform begrip "gemiddeld dagloon" wordt vastgesteld en sommige wettelijke bepalingen in overeenstemming worden gebracht,

— van de artikelen 7 tot 9 en 14 van de wet van 24 februari 2003 betreffende de modernisering van het beheer van de sociale zekerheid,

— van de artikelen 57 tot 59 van de programmawet van 22 december 2003,

— van titel X hoofdstuk VIII van de programmawet van 9 juli 2004,

— van artikel 20 van het koninklijk besluit van 18 oktober 2004 houdende sommige maatregelen voor de reorganisatie van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van hoofdstuk III van het koninklijk besluit van 10 juni 2001 waarin, met toepassing van artikel 39 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, het uniform begrip "gemiddeld dagloon" wordt vastgesteld en sommige wettelijke bepalingen in overeenstemming worden gebracht;

— van de artikelen 7 tot 9 en 14 van de wet van 24 februari 2003 betreffende de modernisering van het beheer van de sociale zekerheid;

— van de artikelen 57 tot 59 van de programmawet van 22 december 2003;

— van titel X hoofdstuk VIII van de programmawet van 9 juli 2004;

— van artikel 20 van het koninklijk besluit van 18 oktober 2004 houdende sommige maatregelen voor de reorganisatie van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 januari 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

#### Annexe 1 – Bijlage 1

### MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT UND MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

**10. JUNI 2001 — Königlicher Erlass zur Festlegung in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen des einheitlichen Begriffs des "durchschnittlichen Tageslohns" und zur Harmonisierung einiger Gesetzesbestimmungen**

#### BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

(...)

3. Prüfung der Artikel

(...)

Artikel 5

Dieser Artikel ändert Artikel 36 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle ab. In den früheren Absätzen 2 und 3 ist der Begriff "durchschnittliche Tages- oder Stundenentlohnung" benutzt worden. Diese durchschnittliche Tages- oder Stundenentlohnung wird berechnet, indem die Entlohnung, auf die der Arbeitnehmer Anrecht hat, durch die Anzahl Tage oder Stunden, die während der Bezugsperiode geleistet wurden, geteilt wird. Dieser Berechnungsmodus weicht ab von den Regeln, die im Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001 zur Festlegung in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen des einheitlichen Begriffs des "durchschnittlichen Tageslohns" und zur

Harmonisierung einiger Gesetzesbestimmungen enthalten sind. Zur Vermeidung jeglicher Verwirrung wird daher in Artikel 36 der Begriff "durchschnittliche Tages- oder Stundenentlohnung" durch eine Formulierung ersetzt, die die Zusammensetzung dieser Entlohnung wiedergibt.(...)

Wir haben die Ehre,

Sire,  
die getreuen und ehrerbietigen Diener  
Eurer Majestät  
zu sein.

Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau L. ONKELINX  
Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen  
F. VANDENBROUCKE

**10. JUNI 2001 — Königlicher Erlass zur Festlegung in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen des einheitlichen Begriffs des "durchschnittlichen Tageslohns" und zur Harmonisierung einiger Gesetzesbestimmungen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, insbesondere des Artikels 39;

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere des Artikels 36 § 1;

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 87 Absatz 1, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 13. November 1996, und des Artikels 113 Absatz 3;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Arbeitsrates vom 4. April 2000;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 10. Juli 2000;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 19. Juli 2000;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 20. Juli 2000 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 5. Oktober 2000, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

**KAPITEL III — Arbeitsunfälle**

**Artikel 1** - Artikel 36 § 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 2 wird wie folgt ersetzt:

«Die hypothetische Entlohnung entspricht der Multiplikation der Anzahl Tage oder Stunden, die während der Bezugsperiode nicht geleistet wurden, mit der Entlohnung, auf die der Arbeitnehmer Anrecht hat, geteilt durch die Anzahl Tage oder Stunden, die während der Bezugsperiode geleistet wurden.»

2. Absatz 3 wird aufgehoben.

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 10. Juni 2001

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen  
F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 janvier 2005.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 januari 2005.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL